

Министерство образования и науки Республики Казахстан

РГП «Костанайский
государственный
университет имени
А.Байтурсынова»

Гуманитарно-социальный
факультет



Утверждаю

Председатель ученого
совета

А. Дошанова

2019 г.



**Модульная образовательная программа
7М02302 Переводческое дело (английский язык)**

Уровень: магистратура (направление – научное и педагогическое)

Костанай, 2019

Составители:

Жабаева Сауле Сагинтаевна – к.ф.н., заведующая кафедрой иностранной филологии

Никифорова Эльмира Шавкатовна - к.ф.н., старший преподаватель кафедры иностранной филологии

Рассмотрен на заседании Методического совета гуманитарно-социального факультета, № 1 протокол от 23.01.2019 года

Рассмотрен на заседании ученого совета университета, протокол № 6 от 26.04.2019 года

Паспорт образовательной программы

Код и название ОП	7М02302 Переводческое дело (английский язык)
Код и классификация области образования	7М02 Искусство и гуманитарные науки
Код и классификация направлений подготовки	7М023 Языки и литература
Вид ОП	Действующая
Цель образовательной программы	
Подготовка специалистов для педагогической и научной деятельности в области иноязычного образования и перевода, а также специалистов в области управления, в организациях государственного/негосударственного сектора, нуждающегося в специалистах со знанием иностранных языков	
Присуждаемая степень	
Магистр филологических наук по образовательной программе «7М02302 Переводческое дело (английский язык)»	
Перечень должностей специалиста	
Переводчик (устный, письменный), преподаватель, редактор, секретарь-референт, специалист в области лингвистики, образования. научный сотрудник, исследователь, менеджер, делопроизводитель	
Объекты профессиональной деятельности	
<p>Объектами профессиональной деятельности выпускника являются:</p> <ul style="list-style-type: none"> - вузы, учебные заведения среднего образования: гимназии и лицеи; - редакции газет и журналов, радио и телевидения, издательства; - профильные научные организации, библиотеки, организации культуры; - научные организации соответствующего профиля; - международные организации; - отделы по связям с общественностью; - редакции газет и журналов, радио и телевидения, издательства 	
Виды профессиональной деятельности	
<ul style="list-style-type: none"> - переводческая; - научно- исследовательская; - информационно-аналитическая; - творческая; - издательская; - образовательная; - организационно-управленческая 	
Функции профессиональной деятельности	
<ul style="list-style-type: none"> - Проведение научно-исследовательской работы; - выполнение переводов; - редактирование текстов, в том числе на иностранных языках; - проведение занятий и чтение лекций в образовательных учреждениях; - осуществление менеджмента в сфере образования; - ведение деловой документации на иностранных языках в международных организация и бизнес структурах. 	
Результаты обучения по ОП	
<p>ON1 Осуществлять научную коммуникацию на родном и иностранном языке, публиковать свои результаты исследований на национальном и международном уровне</p> <p>ON2 Проводить самостоятельное научное исследование на основе современных теорий и методов, анализировать и обрабатывать информацию исследований</p> <p>ON3 Создавать и развивать отношения с обучающимися, способствующие успешной</p>	

педагогической деятельности, проектировать педагогическую деятельность, доходчиво доносить до обучающихся содержание тем изучаемой учебной дисциплины

ON4 Развивать навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области;

ON5 Владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерных сетях; владеть методикой предпереводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

ON6 Обладать способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

ON7 Осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия

ON8 Обладать способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

Дескрипторы второго уровня в рамках Всеобъемлющей рамки квалификаций Европейского пространства высшего образования (РК-ЕПВО)

По окончании образовательной программы выпускники могут:

- 1) демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области английского языка, основанные на передовых знаниях переводоведения, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;
- 2) применять на профессиональном уровне свои знания, понимание и способности для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте;
- 3) осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений с учетом социальных, этических и научных соображений;
- 4) четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам;
- 5) иметь навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в области переводоведения.

Содержание образовательной программы

Название модуля	Цикл, компонент (ОК, ВК, КВ)	Код дисциплины	Наименование дисциплины /практики	Краткое описание дисциплины	Кол-во кредитов	Семестр	Формируемые компетенции (коды)
Общие профессиональные дисциплины	БД ВК	IFN 5201	История и философия науки	Дисциплина вводит в проблематику феномена науки как предмета специального философского анализа, формирует знания об истории и теории науки, о закономерностях развития науки и структуре научного знания, о науке как профессии и социальном институте, о методах ведения научных исследований, о роли науки в развитии общества.	3	1	ON 1
	БД ВК	IYa 5202	Иностранный язык (профессиональный)	Тематика курса охватывает материалы по различным вопросам науки, политики, переводоведения, теории перевода и межкультурной коммуникации. В качестве учебного материала используются аутентичные тексты, аудио- и видеозаписи. Содержание тематических разделов и тем изучаемого материала ориентировано на формирование и развитие умений обучающегося осуществлять как академическое (научное), так и профессионально-ориентированное общение с целью обмена опытом и информацией и организации международных проектов, направленных на развитие научно – исследовательского и технического прогресса.	5	1	ON1 ON3 ON7 ON8
	БД ВК	PVSh	Педагогика	Изучение данной дисциплины позволяет	4	1	ON2

		5203	высшей школы	сформировать у магистрантов систему знаний и представлений о педагогической науке как одной из важнейших областей современного знания, необходимой для преподавательской деятельности в высшей школе. В содержании дисциплины рассматриваются научные, теоретические основы педагогической теории, дающие представление о месте, роли и значении педагогики высшей школы.			ON3 ON4
	БД ВК	ПУ 5204	Психология управления	Дисциплина дает осмысление и понимание магистрантами теоретико-методологических основ психологии управления, представление о роли и месте личности в системе управленческих процессов, раскрывает сущность управленческой деятельности и управленческого взаимодействия. Магистранты изучат принципы и методы управления персоналом, теории мотивации, принятия управленческих решений, получат навыки руководства, лидерства и межличностной коммуникации в управленческой среде.	4	1	ON2 ON3
Методология и дидактика перевода	БД/КВ	ОРМ 5205	Основы педагогического менеджмента	В ходе изучения курса формируются понятия, суждения, необходимые для реализации в профессиональной деятельности через усвоение магистрантами системы знаний об основах менеджмента; приобретение умений в области менеджмента, что позволит им эффективно строить педагогическую и другую профессиональную деятельность.	5	1	ON 1 ON 2 ON 3

	БД/КВ	SMIOV Sh 5205	Современная методология иноязычного образования в высшей школе	Дисциплина направлена на усвоение теоретико-практической сущности современной когнитивно-лингвокультурологической методологии иноязычного и инофилологического образования и его реализационной образовательной парадигмы — теории межкультурной коммуникации. В результате изучения дисциплины обучающийся компетентен использовать современные методы обучения различным видам речевой деятельности и аспектам языка в обучении студентов вузов; моделировать программы обучения различным регистрам межкультурной коммуникации.			ON 1 ON 2 ON 3
	ПД/КВ	SMTPP 5301	Современная методология теории и практики перевода	В ходе курса происходит овладение магистрантами основными положениями современной методологии теории и практики перевода, основными процедурами современных лингво-переводческих исследований на основе когнитивно-коммуникативного подхода к переводу, более глубокое овладение основными способами и приемами перевода, создание предпосылок для самостоятельной научно-исследовательской и практической работы магистрантов.	5	1	ON 1 ON 2 ON 4 ON 5 ON 7
Модули образовательной траектории «Литературоведение и перевод»							
Литературоведческие исследования и перевод	ПД/КВ	STLZV RS 5302	Современные тенденции в литературах Запада и Востока на	Курс рассматривает закономерности литературного процесса; место и роль различных представителей современных литературных направлений в странах Запада и Востока в историческом и	5	2	ON 2 ON 4 ON 5

			рубеже XX-XI столетий	социокультурном контексте. Курс позволяет магистрантам обратиться к феноменам, характеризующим современное состояние зарубежной литературы. В рамках дисциплины рассматриваются постпостмодернизм и постфеминизм, новый историзм и медиацентризм и др.			
	ПД/КВ	FPSZY a 5305	Фундаментальные проблемы современного зарубежного языкознания	Формирует систему теоретических знаний о становлении и развитии аспектологии и методологии зарубежной языковедческой науки конца XX начала XXI вв, базовые знания, составляющие современную научную парадигму. Изучение современной научной проблематики структурализма, когнитивистики, психолингвистики, прагмалингвистики. Ключевые термины, подходы и методология теорий речевой реализации.	5	2	ON 1 ON 2 ON 3 ON 4
	ПД/КВ	MLI 5304	Методология литературоведческих исследований	Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с эволюцией литературоведения как комплекса представлений о сущности и значении словесного творчества, о законах литературного процесса и его общих категориях, о строении литературного произведения и механизме его воздействия на читателя, а также ряд проблем, связанных с разнообразием методологических подходов к изучению произведения и литературного процесса в литературоведении.	5	2	ON 1 ON 2 ON 3 ON 4
Совершенствование языковой компетенции	ПД/КВ	ITVIYa 6305	Интерпретация текста на втором ИЯ	В ходе изучения дисциплины предусматривается языковое развитие магистрантов, дальнейшее овладение ими	5	3	ON 1 ON 4

на втором ИЯ				речевой деятельностью на втором ИЯ: умениями и навыками анализа текста, рационального чтения, полноценного восприятия звучащей речи, выражения авторской позиции и др.			
	ПД/КВ	LVIYa 6306	Литература второго ИЯ	Курс включает разносторонний материал, обусловленный интенсивным развитием литературных процессов в различных странах, сложностью культурно-исторической ситуации и глобальностью социальных изменений. Целью данного курса является ознакомление студентов с историей литературы стран второго ИЯ, с творчеством наиболее выдающихся писателей и лучшими образцами иноязычной литературы прошлого и настоящего.	5	3	ON 1 ON 2 ON 4
Лингвистика и переводоведение	ПД/КВ	SPHB 6307	Стилистика перевода и художественный билингвизм	Данный курс содержит материал по истории переводческой деятельности в Казахстане и раскрывает основные этапы развития переводоведения. Основная цель курса: ознакомить магистрантов с проблемами, связанными в художественным билингвизмом и с проблемами перевода.	5	3	ON 1 ON 2 ON 4
	ПД/КВ	TKSP MO 6308	Теория коммуникации и современные проблемы межкультурного общения	Курс посвящён рассмотрению совокупности разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам. Цель данной дисциплины - всестороннее раскрытие содержания основных теоретических концепций и терминов, используемых в современной коммуникативистике, формирование у магистрантов представления об основных	4	3	ON 1 ON 2 ON 4

				исследовательских подходах к изучению проблем, связанных с феноменом социальной межкультурной коммуникации.			
Модули образовательной траектории «Современное переводоведение»							
Стилистика перевода	ПД/КВ	PTNS 5302	Перевод текстов научного стиля	Курс посвящён рассмотрению вопросов перевода специальных текстов с исходного языка (ИЯ) на переводящий язык (ПЯ). Входе курса целью является ознакомить агистрантов с основными проблемами научно-технического перевода, дать рекомендации и привить практические навыки методов достижения адекватности при переводе научных текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и английского).	5	2	ON 2 ON 4 ON 5
	ПД/КВ	LGAP 5303	Лексико-грамматические аспекты перевода	Изучение дисциплины призвано ознакомить обучаемых со спецификой процесса перевода как акта двуязычной коммуникации, с проблемой переводимости и адекватности текста, единицами перевода, классификацией видов и форм перевода, лексических, грамматических аспектов перевода, и тем самым создать теоретическую основу для формирования у обучаемых переводческих компетенций, необходимых для целей эффективного межкультурного общения.	5	2	ON 2 ON 4 ON 5
	ПД/КВ	OKL 5304	Основы когнитивной лингвистики	Предметом курса является изучение основных теоретических аспектов когнитивной лингвистики, ее места в междисциплинарной когнитивной науке, вопросов взаимосвязи языка и сознания, концептуализации мира, способов ментальной репрезентации знаний с	5	2	ON 1 ON 2 ON 4

				помощью языка.			
Устный перевод	ПД/КВ	UPP 6305	Устный последовательный перевод	В ходе освоения курса целенаправленно развиваются навыки устного последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский язык текстов официальных речей, интервью, докладов, выступлений общественно-политической, социально-экономической и общекультурной направленности с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы исходного языка и языка перевода.	5	3	ON 1 ON 5 ON 6 ON 7 ON 8
	ПД/КВ	PVIYa 6306	Перевод на втором ИЯ	В ходе изучения курса развиваются навыки перевода с немецкого /французского языка на русский и с русского языка на немецкий/французский языки текстов общественно-политической, социально-экономической и общекультурной направленности с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм исходного языка и языка перевода.	5	3	ON 1 ON 5 ON 6 ON 7 ON 8
Дидактика перевода	ПД/КВ	MPP 6307	Методика преподавания перевода	Предметом изучения дисциплины является совокупность методов преподавания перевода в вузе, принципы организации обучения переводу, критерии профессиональной компетенции переводчика и преподавателя перевода, основы построения упражнений для обучения устному и письменному переводу.	5	3	ON 1 ON 2 ON 3 ON 4
	ПД/КВ	AYa 6308	Анализ языка	Курс имеет обобщающий синтезирующий характер. Он рассматривает вопросы на стыке	4	3	ON 1 ON 2

				лингвистического и литературоведческого направлений, базируется на основательной языковедческой и литературоведческой подготовке обучающихся.			
Вариативный модуль- 10 кредитов (5206-5207)							
Общие базовые дисциплины	БД/КВ	IYaSC	Иностранный язык для специальных целей	Дисциплина направлена на изучение иностранного языка, ориентированного на специализированную лексику. Внимание уделяется умению вести диалог с зарубежными коллегами на профессиональном уровне, ведению документации и деловой переписки.	5	2	ON1 ON2 ON4
	БД/КВ	DKYa	Деловой казахский язык	Культура речи при деловых встречах. Праздники РК. Официальные поздравления на государственном языке. Деловой человек. Профессия делового человека. Рабочее время. В командировке. В гостинице. Государственная служба Республики Казахстан. Служебные письма. Официальный прием на казахском языке. Конституция Республики Казахстан.	5	2	ON1 ON2 ON4
	БД/КВ	DR	Деловая риторика	Деловая риторика как учебная дисциплина. История становления и развития риторики от истоков до современности. Деловая риторика и речевое поведение человека. Законы современной общей риторики. Принципы коммуникативного сотрудничества. Структура публичного выступления. Аргументирующая речь: общая характеристика, разновидности, тактика. Риторический идеал и культура деловой речи.	5	2	ON1 ON2 ON4
	БД/КВ	IoT	Инновационные	Современная парадигма образования.	5	2	ON2

			образовательные технологии	Технологизация образовательной среды в вузе. Инновационные технологии обучения. Классификация технологий обучения. Альтернативные технологии обучения.			ON3 ON4
	БД/КВ	ОРМ	Основы педагогического мастерства	Педагогическое мастерство и его значение в теории и практике воспитания. Компоненты педагогического мастерства. Мастерство педагогического взаимодействия. Мастерство педагога в управлении учебно-воспитательным процессом.	5	2	ON2 ON3 ON4
	БД/КВ	РКО	Психология конструктивного общения	Понятие конструктивного общения. Межличностное общение. Особенности человеческой коммуникации. Коммуникативная компетентность. Познание и понимание людьми друг друга в процессе общения. Взаимодействие в процессе общения. Характеристика социально-психологического конфликта.	5	2	ON2 ON4
	БД/КВ	IT	Интернет технологии	Основы интернет технологий. Модели коммуникации Интернета. Доступ пользователей в Интернет. Технологии доступа к сети Интернет. WEB - серверы в Интернете. Технологии получения WEB-ресурсов. Технологии поиска в Интернете. Сервисы Интернета. Электронная почта. Сервисы Интернета. Обмен файлами. Защита информации в Интернете. Идентификация пользователей в Интернете. Технологии создания приложений для Интернета. Технологии создания клиентских приложений Интернета. Технологии создания серверных приложений Интернета. Перспективы развития интернет технологий.	5	2	ON2 ON4

	БД/КВ	STUP	Современные технологии управления проектами	Определение управления проектами в соответствии с определением международного стандарта ISO 21500, принятого правительствами США и странами Евросоюза. Применение методов, инструментов, техник и компетенций к проекту. Управление проектами в соответствии с определением национальным стандартом ANSI. Определение плана, минимизации рисков и отклонений от плана, эффективного управления изменениями. Управление проектами в профессиональных сферах проекта. Создание продукта проекта, эффективно сочетающего технические и управленческие методы.	5	2	ON2 ON4
	БД/КВ	RDO	Риторика. Деловое общение	Риторическая культура в профессиональной деятельности специалиста. Культура речи и ее роль в деловом общении. Речевой этикет. Психологические аспекты речевого общения. Риторические приемы. Словесное выражение речи. Мастерство убеждения, ведения деловой беседы, спора. Виды аргументации и структура доказательств. Невербальные средства общения. Деловая письменная речь. Риторика преподавателя высшей школы.	5	2	ON1 ON2 ON4
	БД/КВ	ЮТ	Использование облачных технологий	Облачные технологии и аспекты их использования в работе. Облачный документооборот. Документы Google.SkyDrive (office.com). Инструменты для совместной деятельности. Интерактивная онлайн-доска. Облачные хранилища данных Dnevnik.ru и DropBox, Яндекс. Диск. Обзор решений ведущих вендоров Microsoft,	5	2	ON2 ON4

				Amazon, Google. Виртуальный класс ElearningApps.org. Создание учебных курсов. Управление процессом обучения в облаке. Проблемы облачных сервисов. Дальнейшее развитие облачных технологий.			
Профессиональные практики	БД ВК		Педагогическая практика	Педагогическая практика проводится с целью формирования практических навыков и методики преподавания иностранной филологии и иностранных языков, закрепления теоретических знаний полученных в период изучения курса «Современной методологии иноязычного образования в высшей школе», а также педагогики и психологии, овладения необходимыми профессиональными навыками и умениями.	4	3	ON 1 ON 2 ON 3 ON 4 ON 7
	ПД ВК		Исследовательская практика	В ходе практики внимание направлено на формирование и развитие профессиональных знаний по направлению «Переводческое дело», закрепление полученных теоретических знаний по дисциплинам направления и специальным дисциплинам магистерских программ; овладение необходимыми профессиональными компетенциями, но избранному направлению специализированной подготовки; сбор фактического материала для подготовки выпускной квалификационной работы - магистерской диссертации.	10	4	ON 1 ON 2 ON 3 ON 4 ON 7
Научно-исследовательская работа	НИРМ		Научно-исследовательская работа магистранта, включая	Научно-исследовательская работа выполняется магистрантом под руководством научного руководителя. Направление научно-исследовательских работ определяется в соответствии с темой магистерской	24	1-4	ON 1 ON 2 ON 3 ON 4 ON 7

			прохождение стажировки и выполнение магистерской диссертации	диссертации. Целью научно-исследовательской работы является интеграция образовательного процесса с развитием профессиональной сферы деятельности по направлениям подготовки магистров для обеспечения формирования у них научно-исследовательских компетенций, необходимых при проведении исследований и для решения профессиональных задач.			
Итоговая аттестация	ИА		Оформление и защита магистерской диссертации		12	4	ON 1 ON 2 ON 3 ON 4 ON 7
				Итого	120		